

No. 21215

**BRAZIL
and
BULGARIA**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of trade offices in Rio de Janeiro and São Paulo. Brasília, 5 December 1980

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 27 August 1982.

**BRÉSIL
et
BULGARIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de bureaux commerciaux à Rio de Janeiro et à São Paulo. Brasília, 5 décembre 1980

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BULGARIA FOR THE ESTABLISHMENT OF TRADE OFFICES IN RIO DE JANEIRO AND SÃO PAULO. BRASÍLIA, 5 DECEMBER 1980

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BULGARIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE BUREAUX COMMERCIAUX À RIO DE JANEIRO ET À SÃO PAULO. BRASÍLIA, 5 DÉCEMBRE 1980

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 05 de dezembro de 1980

DAI/DE-II/DCN/12/801.1(F39)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em que sejam mantidos nas cidades do Rio de Janeiro e de São Paulo escritórios para fins comerciais de República Popular da Bulgária, nas seguintes condições:

- a) Cada Escritório, designado como Escritório da Seção Comercial da Embaixada da República Popular da Bulgária, constituirá uma parte da seção comercial e econômica da Embaixada da República Popular da Bulgária em Brasília;
- b) Os Escritórios Comerciais se destinam exclusivamente a promover o aumento do intercâmbio comercial e da cooperação econômica entre a República Popular da Bulgária e o Brasil;
- c) Gozarão de inviolabilidade as instalações ocupadas pelos Escritórios Comerciais, assim como sua correspondência oficial;
- d) O número de funcionários de cidadania búlgara que serão autorizados a trabalhar em cada Escritório Comercial deverá manter-se dentro de um limite razoável, correspondente às necessidades reais do intercâmbio entre os dois países;
- e) Cada Escritório Comercial poderá雇用, a seu serviço, cidadãos brasileiros, observado o disposto nos artigos 81, inciso XVIII, e 146, inciso II, da Constituição do Brasil, devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, local e data de nascimento, filiação e funções desses empregados;
- f) Nas instalações de cada um dos Escritórios Comerciais poderá funcionar uma Seção do Serviço Consular da Embaixada da República Popular da Bulgária, com jurisdição sobre os territórios dos Estados do Rio de Janeiro, Minas Gerais e Espírito Santo, no caso do Escritório Comercial no Rio de Janeiro, e dos Estados de São Paulo, Paraná e Rio Grande do Sul, no caso do Escritório Comercial em São Paulo;

¹ Came into force on 5 December 1980 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1980 par l'échange desdites notes.

- g) O funcionário consular, de cidadania búlgara, em cada um dos Escritórios Comerciais, terá o título de Agente Consular e receberá visto oficial, devendo sua designação ser comunicada ao Ministério das Relações Exteriores; uma vez aprovada sua designação, deverá exercer com exclusividade funções consulares previstas pelo Direito Internacional e em conformidade com as leis e regulamentos brasileiros;
- h) O Chefe de cada Escritório Comercial e membros de sua família receberão visto diplomático ou oficial, segundo a categoria de seus passaportes, e gozarão dos privilégios e imunidades geralmente concedidos aos cônsules estrangeiros no Brasil;
- i) Todos os demais funcionários de cada Escritório Comercial, de cidadania búlgara, e membros de suas famílias, receberão visto oficial e terão direito as tratamento dispensado aos funcionários administrativos das repartições consulares estrangeiras no Brasil;
- j) Poderão figurar na lista do Corpo Consular estrangeiro os endereços dos Escritórios Comerciais, assim como os nomes dos seus Chefes e dos Agentes Consulares;
- k) A Embaixada da República Popular da Bulgária deverá remeter anualmente ao Ministério das Relações Exteriores lista atualizada dos funcionários de cidadania búlgara e dos de cidadania brasileira empregados em cada um dos Escritórios Comerciais.

2. Fica assegurada, pelo Governo da República Popular da Bulgária, reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro, se este vier a instalar Escritório Comercial em alguma cidade búlgara.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, concordando com os termos aqui expostos, constituirão um Acordo sobre a matéria entre os Governos do Brasil e da Bulgária, a vigorar a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais dalta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Parvan A. Tchernev
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Popular da Bulgária

[TRANSLATION]

5 December 1980

DAI/DE-II/DCN/12/801.1(F39)(B46)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees that trade offices of the People's Republic of Bulgaria shall be maintained in the cities

[TRADUCTION]

Le 5 décembre 1980

DAI/DE-II/DCN/12/801.1(F39)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte que des bureaux commerciaux de la République populaire de Bulgarie soient main-

of Rio de Janeiro and São Paulo, subject to the following conditions:

- (a) Each office designated as a trade office of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria shall be a part of the Commercial and Economic Section of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria at Brasília;
 - (b) The trade offices shall have the exclusive function of promoting increased trade and economic co-operation between the People's Republic of Bulgaria and Brazil;
 - (c) The premises of the trade offices and their official correspondence shall enjoy inviolability;
 - (d) The number of staff members possessing Bulgarian nationality authorized to work in each trade office must be kept within reasonable limits, commensurate with the actual requirements of trade between the two countries;
 - (e) Subject to the provisions of article 81, paragraph XVIII, and article 146, paragraph II, of the Constitution of Brazil, each trade office may employ Brazilian nationals, and the Embassy must inform the Ministry of Foreign Affairs of the names, date and place of birth, origin and function of such employees;
 - (f) There may be housed in the premises of each of the trade offices a section of the Consular Department of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria, whose competence shall extend to the territories of the States of Rio de Janeiro, Minas Gerais and Espírito Santo, in the case of the trade office at Rio de Janeiro, and of the States of São
- tenus dans les villes de Rio de Janeiro et de São Paulo, sous réserve des conditions suivantes :
 - a) Chaque bureau désigné en tant que bureau de la section commerciale de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie constituera un élément de la section commerciale et économique de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Brasília;
 - b) Les bureaux commerciaux auront exclusivement pour fonction de promouvoir le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique entre la République populaire de Bulgarie et le Brésil;
 - c) Les installations occupées par les bureaux commerciaux et leur correspondance officielle seront inviolables;
 - d) Le nombre de fonctionnaires de nationalité bulgare autorisés à travailler dans chaque bureau commercial devra être maintenu dans des limites raisonnables, correspondant aux exigences réelles des échanges entre les deux pays;
 - e) Chaque bureau commercial pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe XVIII de l'article 81 et du paragraphe II de l'article 146 de la Constitution du Brésil, employer des ressortissants brésiliens, à condition que l'Ambassade informe le Ministère des relations extérieures des nom, date et lieu de naissance, affiliation et fonction de ces employés;
 - f) Les locaux de chacun des bureaux commerciaux pourront accueillir une section du Département consulaire de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie, dont la juridiction s'étendra aux territoires des Etats de Rio de Janeiro, de Minas Gerais et d'Espírito Santo, dans le cas du bureau commercial de Rio de Janeiro, et aux territoires des Etats

- Paulo, Paraná and Rio Grande do Sul, in the case of the trade office at São Paulo;
- (g) The consular officer possessing Bulgarian nationality at each of the trade offices shall have the rank of a consular agent and shall receive a service visa; the appointment of the consular officer shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs; he shall, after confirmation of his appointment, exercise consular functions exclusively in accordance with international law and with Brazilian laws and regulations;
- (h) The directors of the trade offices and their family members shall receive, according to the category of their passports, a diplomatic or service visa and shall enjoy the privileges and immunities customarily accorded to foreign consuls in Brazil;
- (i) All other staff members of the trade offices possessing Bulgarian nationality and their family members shall receive service visas and shall be entitled to the same treatment as is accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil;
- (j) The addresses of the trade offices and the names of their directors and of the consular agents may be entered in the register of the foreign consular corps;
- (k) The Embassy of the People's Republic of Bulgaria shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs an annual updated list of the staff members possessing Bulgarian or Brazilian nationality who are employed in the trade offices.
2. The Government of the People's Republic of Bulgaria guarantees to the Brazilian Government reciprocity of de São Paulo, du Paraná et de Rio Grande do Sul, dans le cas du bureau commercial de São Paulo;
- g) Le fonctionnaire consulaire de nationalité bulgare en poste dans chacun des bureaux commerciaux, dont la nomination devra être communiquée au Ministère des relations extérieures, aura le rang d'agent consulaire et recevra un visa de service; après confirmation de sa nomination, il devra exercer exclusivement les fonctions consulaires prévues par le droit international, conformément aux lois et règlements brésiliens;
- h) Le Directeur de chaque bureau commercial et les membres de sa famille recevront un visa diplomatique ou de service, selon la catégorie de leur passeport, et jouiront des priviléges et immunités généralement accordés aux consuls étrangers au Brésil;
- i) Tous les autres fonctionnaires de chaque bureau commercial de nationalité bulgare et les membres de leurs familles recevront des visas de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux fonctionnaires des services administratifs des postes consulaires étrangers au Brésil;
- j) Outre les adresses des bureaux commerciaux, les noms de leur directeur et des agents consulaires pourront être inscrits au registre du corps consulaire étranger;
- k) L'Ambassade de la République populaire de Bulgarie devra transmettre tous les ans au Ministère des relations extérieures une liste mise à jour des fonctionnaires de nationalité bulgare et des fonctionnaires de nationalité brésilienne employés dans chacun des bureaux commerciaux.
2. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de

treatment in the event of its establishing a trade office in any Bulgarian city.

3. This note and your reply signifying agreement with the foregoing shall constitute an agreement on this subject between the Governments of Brazil and Bulgaria, which shall enter into force on the date of the exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Parvan A. Tchernev
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of Bulgaria

traitement au cas où ce dernier proposerait d'établir un bureau commercial dans une quelconque ville bulgare.

3. La présente note et votre réponse confirmant que les dispositions qui précédent rencontrent votre agrément constitueront entre les Gouvernements du Brésil et de la Bulgarie un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Parvan A. Tchernev
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Bulgarie

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DA REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA

Em 5 de dezembro de 1980

33/80

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de confirmar a concordância do Governo da República Popular da Bulgária com as condições expostas na nota de Vossa Excelência, nº DAI/DE-II/DCN/12, desta data, pela qual o Governo da República Federativa do Brasil concorda em que sejam mantidos escritórios, para fins comerciais, da República Popular da Bulgária, nas cidades do Rio de Janeiro e de São Paulo, nas seguintes condições:

[*See note I — Voir note I*]

A presente nota, com a de Vossa Excelência, constituem acordo entre nossos dois Governos, a vigorar a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]
PARVAN A. TCHERNEV

A Sua Excelência o Senhor Embaixador
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA

5 December 1980

33/80

Sir,

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the People's Republic of Bulgaria with the conditions set out in your note No. DAI-DE-II/DCN/12, of today's date, in which the Government of the Federative Republic of Brazil agreed to the maintenance of trade offices of the People's Republic of Bulgaria in the cities of Rio de Janeiro and São Paulo, subject to the following conditions:

[See note I]

This note, together with your note, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PARVAN A. TCHERNEV

His Excellency

Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE

Le 5 décembre 1980

33/80

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie donne son agrément aux dispositions contenues dans votre note n° DAI/DE-II/DCN/12, en date de ce jour, par laquelle le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte que des bureaux commerciaux de la République populaire de Bulgarie soient maintenus dans les villes de Rio de Janeiro et de São Paulo, sous réserve des conditions suivantes :

[*Voir note I*]

La présente note et votre note constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

[*Signé*]

PARVAN A. TCHERNEV

Son Excellence

Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat aux relations extérieures
de la République fédérative du Brésil